

**ANEKS DO UMOWY  
dot. semestralnej wymiany  
akademickiej między**

**Akademią im. Jana Długosza w  
Częstochowie)**

**a  
Równe State University  
Humanitarna**

**ДОДАТОК ДО УГОДИ  
ПРО АКАДЕМІЧНИЙ ОБМІН  
між**

**АКАДЕМІЄЮ ІМ. ЯНА ДЛУГОША  
В ЧЕНСТОХОВІ, ПОЛЬЩА)**

**та  
РІВНЕНСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ  
ГУМАНІТАРНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ**

I. Wyżej wymienione Strony uzgodniły, co następuje:

**1. Założenia ogólne:**

1.1. Wdrożenie wymiany akademickiej odpowiednio do umowy w celu odbycia praktyk i indywidualnej wymiany studenckiej celem przygotowania prac dyplomowych.

**2. Organizacja nauczania:**

2.1. Studenci, którzy biorą udział w wymianie na kierunkach prowadzonych w języku polskim (z wyjątkiem filologii obcych), powinni znać język polski. W tym celu mają możliwość uczestniczenia w kursach języka polskiego w Akademii w pierwszych tygodniach pobytu.

2.2. Studenci ukraiński mają prawo do bezpłatnego studiowania w Akademii w ciągu 1 semestru zgodnie ze swoją specjalnością oraz z zatwierdzonym planem nauczania.

2.3. Studenci, uczestniczący w wymianie, muszą wykazać różnicę w programie nauczania, który obowiązuje w okresie ich kształcenia w Akademii.

I. Сторони, що зазначені в цьому додатку, домовились про наступне:

**1. Загальні положення:**

1.1. Здійснення академічного обміну відбувається відповідно до угоди про співпрацю з метою проведення практик та обміну студентами в індивідуальному порядку для підготовки випускних робіт.

**2. Організація навчання:**

2.1. Студенти, які беруть участь в обміні на спеціальностях, що проводяться польською мовою (за винятком іноземної філології), повинні володіти польською мовою. З метою оволодіння нею, вони мають можливість навчатися на мовних курсах у академії в перші тижні перебування.

2.2. Студенти мають право проходити безкоштовне навчання в академії протягом 1 навчального семестру за відповідною спеціальністю згідно з затвердженим навчальним планом.

2.3. Студенти, які беруть участь в обміні мають скласти різницю тих дисциплін, що викладались в лід час їхнього навчання в академії.

### 3. Odpowiedzialność finansowa:

3.1. Realizacja procesu kształcenia w Akademii dla uczestników wymiany semestralnej (min. 1 semestr) jest bezpłatna. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu Akademii kosztów nauczania w wysokości 400 EURO.

3.2. Koszty związane z ubezpieczeniem, zakwaterowaniem, wyżywieniem oraz koszty transportu pokrywają osoby, które uczestniczą w wymianie semestralnej.

3.3. Istnieje możliwość całkowitego lub częściowego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów wymiany przez Akademię za pisemną zgodą rektora. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu kosztów zakwaterowania poniesionych przez Akademię.

II. Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

### 3. Фінансова відповідальність:

3.1. Навчання в академії для учасників академічного обміну протягом зазначеного періоду (1 семестр) є безкоштовним. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру, студент зобов'язаний рекомпенсувати вартість навчання академії у розмірі 400 євро.

3.2. Видатки на страхування, проживання, харчування та транспортні витрати покривають особи які беруть участь в обміні студентів.

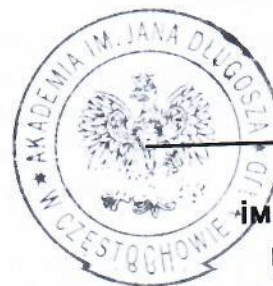
3.3. Існує можливість повного або часткового фінансування витрат на проживання для студентів обміну академією, за згодою ректора академії в письмовій формі. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру, студент зобов'язаний повернути кошти за проживання в гуртожитку академії.

II. Решта положень договору змінам не підлягає.



РЕКТОР

Рівненського державного  
гуманітарного університету  
Постоловський Р.М.  
(Рівне, Україна)



РЕКТОР

Академії  
ім. Яна Длугоша  
в Ченстохові  
(м. Ченстохова, Польща)



**ANEKS DO UMOWY  
dotyczący prowadzenia  
wspólnych studiów  
i wydawania dyplomów we współpracy  
z uczelniami zagranicznymi  
między  
Akademią im. Jana Długosza  
w Częstochowie)  
a**

**Równieński Państwowy  
Uniwersytet Humanistyczny  
Równe, Ukraina**

**ДОДАТОК ДО УГОДИ  
про проведення  
спільного навчання  
і видачі дипломів у співпраці з  
зарубіжними університетами  
між  
Академією ім. Яна Длугоша  
в Ченстохові, Польща)  
та**

**Рівненським державним  
гуманітарним університетом м.  
Рівне (Україна)**

I. Wyżej wymienione Strony uzgodniły, co następuje:

**1. Założenia ogólne:**

1.1. Wdrożenie współpracy akademickiej odpowiednio do umowy w celu przeprowadzenia wspólnych studiów I i II stopnia oraz wydawania podwójnych dyplomów.

**2. Organizacja nauczania:**

2.1. Studenci, którzy biorą udział we wspólnych studiach na kierunkach prowadzonych w języku polskim (z wyjątkiem filologii obcych), powinni znać język polski. W tym celu mają możliwość uczestniczenia w kursach języka polskiego w Akademii w pierwszych tygodniach pobytu.

2.2 Studenci mają prawo do bezpłatnego studiowania w Akademii zgodnie ze swoją specjalnością oraz z zatwierdzonym planem nauczania.

2.3. Studenci uczestniczący we wspólnych studiach, muszą wykazać różnicę w programie nauczania, który obowiązuje w okresie ich pobytu w Akademii.

I. Сторони, що зазначені в цьому додатку, домовились про наступне:

**1. Загальні положення:**

1.1. Здійснення академічного співробітництва відбувається відповідно до угоди про проведення спільного навчання першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура) та видачі подвійних дипломів.

**2. Організація навчання:**

2.1. Студенти, які беруть участь в спільному навчанні, що проводиться польською мовою (за винятком іноземної філології), повинні володіти польською мовою. З метою оволодіння нею, вони мають можливість навчатися на курсах польської мови в академії в перші тижні перебування.

2.2. Студенти мають право проходити безкоштовне навчання в академії за відповідною спеціальністю згідно з затвердженим навчальним планом.

2.3. Студенти, які беруть участь в спільному навчанні, мають скласти різницю в навчальних планах тих дисциплін, що викладались під час їхнього навчання в академії.

### 3. Ответственность финансовая:

3.1. Realizacja procesu kształcenia w Akademii dla uczestników programu wspólnych studiów jest bezpłatna. W przypadku przerwania nauki z winy studenta (za wyjątkiem nieprzewidzianych okoliczności), student zobowiązany jest do zwrotu Akademii kosztów nauczania w wysokości 400 EURO.

3.2. Koszty związane z ubezpieczeniem, zakwaterowaniem, zwrotną kaucją, wyżywieniem oraz koszty transportu pokrywają osoby, które uczestniczą w programie wspólnych studiów.

3.3. Istnieje możliwość całkowitego lub częściowego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów programu wspólnych studiów za pisemną zgodą rektora, przy założeniu możliwości podobnego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów Akademii w czasie pobytu w uczelni partnerskiej. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu kosztów zakwaterowania poniesionych przez Akademię.

II. Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

### 3. Финансова відповідальність:

3.1. Навчання в академії для учасників програми спільного навчання є безкоштовним. У випадку припинення навчання (за винятком форс-мажорних обставин), студент зобов'язаний рекомпенсувати вартість навчання в академії у розмірі 400 євро.

3.2. Видатки на страхування, проживання, повернений депозит, харчування та транспортні витрати покривають особи які беруть участь в спільному навчанні.

3.3. Існує можливість повного або часткового фінансування витрат на проживання для студентів програми спільного навчання, за згодою ректора академії в письмовій формі, якщо припустити можливість аналогічного фонду витрати студентів Академії на на житло під час їх перебування в університеті-партнері. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру, студент зобов'язаний повернути кошти за проживання в гуртожитку академії.

II. Решта положень договору змінам не підлягає.

### ПІДПИСИ СТОРІН



(\_\_\_\_\_, Україна)

РЕКТОР  
РЕКТОР  
prof. dr hab. Anna Marych-Gawrońska  
Akademia im. Jana Długosza  
w Częstochowie

ім. Яна Длугоша  
в Ченстохові  
(Ченстохова, Польща)

Akademia im. Jana Długosza  
w Częstochowie  
ul. Waszyngtona 4/8, 42-200 Częstochowa  
tel. 0048 34 378 41 28; fax: 34 378 42 22  
NIP: 573-011-67-75

